



Daniel Sebin

Nationality: Romanian **Date of birth:** 19/12/1996 **Phone number:** (+40) 734684074

Email address: dani.sebin@gmail.com

Home: Teilor 19A, 407280 Florești, Cluj (Romania)

EDUCATION AND TRAINING

PhD

University of Bucharest/Université de Bourgogne [2021 – Current]

Field(s) of study: Arts and humanities : • Literature and linguistics

- Translation Process Research
- Cognitive Science
- Philosophy of Mind
- Discourse Analysis
- Multimedia Studies
- Audiovisual Translation

Master's Degree

Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca [2019 – 2021]

Field(s) of study: Linguistics | **Thesis:** Les sous-titres intralinguaux, entre l'oralité et la scripturalité [Modality-specific features in intralingual subtitles]

- Translation Studies
- Corpus Linguistics
- Interpretation
- Pragmatics/Semantics
- Discourse Analysis
- Film Studies
- Teaching Qualification

Bachelor's Degree

Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca [2015 – 2019]

Field(s) of study: Arts and humanities : • Literature and linguistics | **Thesis:** Lecturi lacaniene în cinematograful lui Rainer Werner Fassbinder

- French Literature & Linguistics
- German Literature & Linguistics
- Literary Theory
- Semiotics
- Aesthetics
- Political Theory
- Philosophy
- Teaching Qualification

WORK EXPERIENCE

University teaching assistant

University of Burgundy [10/2023 – 01/2024]

City: Dijon | Country: France

Researcher (Linguistics)

University of Burgundy [03/2023 – 15/08/2023]

City: Dijon | Country: France

- Bibliographic research and retrieval of the latest articles in the field of research.
- Data extraction, annotation and analysis.
- Prepared research proposals and presentations.
- Initiated research projects.
- Organized and participated at meetings.

Film subtitler

Prisma Production [2020 – 2024]

Business or sector: Arts, entertainment and recreation

- Prisma Production provides services for film festivals
- Translated subtitles from templates, synchronized subtitles, and transcribed films.
 - Over 100 subtitles created for One World Romania, Films de Cannes, Feminist Film Festival, American Independent Film Festival, Bucharest Fashion Film Festival, Image and Sound, and others.
- Conducted counseling sessions with clients to tailor subtitles to their specific needs.
- Provided translation solutions for other projects related to the film industry.

Translator

Freelance [2020 – Current]

As a freelance book translator, I provide translations for literary works and self-help books.

- Translated the following books from German to Romanian:
 - Annekatrin Puhle. 2020. Visele: mesaje din subconștient. București : Editura Globo.
 - Thimon von Berlepsch. 2023. Actualizare pentru subconștient. București : Editura Globo.
 - Vienna Pharaon. 2023. Originile persoanei tale. Bucharest : Editura Trei.
 - 1 unpublished.
- Quality control and proofreading for translated parts

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): Romanian | German

Other language(s):

English

LISTENING C2 READING C2 WRITING C2

SPOKEN PRODUCTION C2 SPOKEN INTERACTION C2

German

LISTENING C2 READING C2 WRITING C2

SPOKEN PRODUCTION C2 SPOKEN INTERACTION C2

French

LISTENING C2 READING C2 WRITING C2

SPOKEN PRODUCTION C2 SPOKEN INTERACTION C2

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

DIGITAL SKILLS

Linux, user level; / Subtitle Edit 3.5.5 / Microsoft Powerpoint / Microsoft Word / Microsoft Excel / Google Docs / Libre Office / Audacity Basics / Slack (Virtual Chat Rooms Events) / Microsoft Office

PUBLICATIONS

L'interaction entre le discours oral et les sous-titres Submitted and accepted for publication in 2021 at the *Cotinerința studenților filologi Alba Iulia 2021* journal.

[2020]

Un studiu de caz lingvistic asupra subtitrării intralinguale în limba franceză Submitted and accepted for publication in 2020 for the *Best Letters Colloquia 2020* journal.

[2019]

[The Melancholy of Desire in Buñuel's 'That Obscure Object of Desire' and Fassbinder's 'I Only Want You to Love Me'](#) Daniel Sebin. 2019. *The Melancholy of Desire in Buñuel's 'That Obscure Object of Desire' and Fassbinder's 'I Only Want You to Love Me'*, in: Ekphrasis. Images, Cinema, Theory, Media, volume 21

[2018]

Olivier Guez, La disparition de Josef Mengele Daniel Sebin. 2018. *Olivier Guez, La disparition de Josef Mengele*, in: *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, volume 63, issue 3, pp.389-391

CONFERENCES AND SEMINARS

[2022]

Marqueurs métalinguistiques, "Alexandru-Ioan Cuza" University, Iași

- Presented "La variation diamesique dans les sous-titres intralinguaux et l'impact sur les marqueurs métalinguistiques"

[2021]

Langage(s), Discours et Traduction, University of Bucharest

- Presented "Le contexte juridique du sous-titrage intralingual en France, Allemagne et Roumanie"

[2021]

Sesiunea studenților și masteranzilor filologi, "1 Decembrie 1918" University, Alba Iulia

- Presented "L'interaction entre le discours oral et les sous-titres"

[2020]

Best Letters Colloquia, University of Bucharest

- Presented "Un studiu de caz lingvistic asupra subtitrării intralinguale în limba franceză"

VOLUNTEERING

[2019 – 2022] Lübeck, Germany

Die Bücherpiraten The Bücherpiraten is non-profit organization that strives to offer a book in their native language to every child in the world for free. Many children around the world don't have access to books in their native language. The organization offers bilingual picture-books free of charge for anyone looking for a book for their children.

- Translation into Romanian from French, German and English
- Proofreading translations

[2017 – 2018] “Babeş-Bolyai University”, Department of French Studies

Prix Goncourt Jury The Goncourt Prize is the most prestigious literary award in France.

- Reviewed books for the Goncourt Prize
- Voted for Romania’s Choice Award